



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 16 mei 2014

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 45.182/II/N
[...]

[...]

Mijnheer de Voorzitter,

Ter zitting van 9 mei 2014 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar Nederlandse afdeling (NA) een klacht ingediend omwille van het feit dat het OCMW-bestuur van Kortrijk de Engelstalige slagzin (Power to the People) gebruikt voor bepaalde acties en projecten.

*
* *

Op de vraag om toelichting van de VCT antwoordde u het volgende:

“Alle mededelingen en berichten van het OCMW aan het publiek, op welke drager ook, zijn in de Nederlandse taal gesteld, dit volledig overeenkomstig art. 11§1 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Het logo van het OCMW is het icoon dat u bovenaan deze brief vindt. Dit logo wordt gebruikt op al onze briefwisseling, akten, documenten, presentaties, nota's, emailverkeer, webtoepassingen, belettering op wagens, enz. dit logo is ingevoerd bij raadsbesluit van 20 september 2007. De raad voor maatschappelijk welzijn heeft sindsdien geen nieuw logo ingevoerd.

De zin “Power to the People” is ontstaan bij de opmaak van het beleidsplan ‘Plan Nieuw Kortrijk’, en werd aan het publiek gepresenteerd naar aanleiding van de lancering van het armoedebestrijdingsplan, op 13 december jl. hierin wordt de nadruk gelegd op “mensen sterker maken”, ook “empowerment” genoemd. Van “empowerment” hebben wij het meer herkenbare “Power to the People” gemaakt als campagnesymbool ter promotie van alle acties van het OCMW die mensen sterker maken. Deze zin wordt gebruikt als slogan, stempel of sticker op campagnemateriaal zoals flyers, affiches, folders, banners, vlaggen, T-shirts. dit naast het logo van het OCMW. Op reguliere briefwisseling komt deze stempel of sticker niet, wel eventueel waar gepast op enveloppen of mappen. “Power to the People” is een extra slogan, ter versterking van de boodschap die wij in de armoedebestrijding willen brengen.

De Engelse zin “Power to the People” is een “baseline”, een toevoeging, die het “miserie”-imago van het OCMW wat wil doorbreken, vooral voor de mensen die het moeilijk hebben om

de eerste stap te zetten naar het OCMW. Wij zien in de Engelse slogan geen hinderpaal voor deze mensen, integendeel, eerder een relativerend, geruststellend element, dat contactname moet vergemakkelijken en de drempel naar hulp moet verlagen.

In de communicatiewereld is het gebruik van Engelse slogans een frequent gebruik geworden. Wij zien dan ook dat overheden zich van Engelse slogans of woorden of namen gaan bedienen; belgium.be, het museum In Flanders Fields, de actie GO for Zero van het Belgisch Instituut voor de Verkeersveiligheid. Dit is helemaal niet ongewoon en staat voor een vlotte communicatie. Dit was ook onze bedoeling.”

*
* * *

Overeenkomstig artikel 11, §1, eerste lid, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse taalgebied hun berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van hun gebied, in casu het Nederlands.

Doch, volgens de vaste rechtspraak van de VCT is het gebruik van een productnaam in een vreemde taal toegelaten, voor zover het bericht zelf conform de SWT gesteld is (zie advies 35.019 van 25 maart 2004 in verband met het gebruik van Engelse rubriektitels en de tekst “Welcome to the Proximus World” op de website van Proximus).

De Nederlandse afdeling stelt vast dat de briefwisseling van het OCMW- Kortrijk, en ook al haar berichten en mededelingen aan het publiek, in het Nederlands zijn gesteld. De Engelstalige slagzin “Power to the People” is geen vertaling van de Nederlandstalige tekst maar een slogan, een uitdrukking of een leus om de boodschap te benadrukken en kan bijgevolg in het voorliggende geval niet als een overtreding van de SWT worden beschouwd (zie advies nr. 43.074 van 9 december 2011 betreffende Engelstalige slogans op affiches en briefkaarten van het BIVV).

De VCT, Nederlandse afdeling, acht de klacht met twee onthoudingen ontvankelijk maar ongegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter van de Nederlandse afdeling

[...]